

María Vidal-Franco  
mariavidal@usal.es  
Universidad de Salamanca

Agrelo Costas, E. (coord.) (2017). *Guerras mundiais na Literatura Infantil e Xuvenil galega. Roles femininos*. Santiago de Compostela: Servizo de Publicacións e Intercambio Científico da Universidade de Santiago de Compostela. Col. Materiais Didácticos, 27. 222 pp. ISBN: 987-8416954-51-3.

Durante muchos años se ignoraron las ventajas de las obras literarias infantiles y juveniles a la hora de formar lectores competentes. Afortunadamente, cada día aparecen nuevos trabajos destinados a mejorar este aspecto de la educación literaria. Un ejemplo de esta tendencia positiva lo constituye la publicación titulada *Guerras mundiais na Literatura Infantil e Xuvenil galega. Roles femininos* (2017). Se trata de un número de la colección "Materiais didácticos", del Instituto de Ciencias da Educación, y ha sido coordinado por Eulalia Agrelo Costas. Un total de quince investigadoras gallegas y portuguesas, especialistas en Literatura Infantil y Juvenil, nos ofrecen a través de sus respectivos trabajos un análisis pormenorizado del papel de las mujeres en las distintas obras analizadas, esbozando un marco teórico que pretende contribuir a la formación de los docentes.



Tal y como se afirma en el estudio preliminar firmado por Blanca Roig, destacada referente en el ámbito gallego de la investigación en LIX y Educación Literaria, con la monografía se persigue apoyar la práctica docente, poniendo en valor el trabajo diario de los profesionales en la importante tarea de incentivar el desarrollo de la competencia literaria. Además de este objetivo, los diferentes artículos del monográfico se ocupan también de abordar una aproximación a la realidad de la guerra través de los textos literarios, poniendo de relieve el papel de las mujeres en los conflictos bélicos. En particular, apuntamos ahora que algunos de los estudios se fijan en el trato discriminatorio padecido por muchas de las mujeres protagonistas. Inmersas en situaciones dramáticas, ahogadas por las imposiciones de una sociedad machista que no valoraba su contribución a la vida social, aquellas mujeres desempeñaron, contra viento y marea, un rol fundamental durante los conflictos, rol que fue siempre minusvalorado y, en muchas ocasiones, silenciado u olvidado.

Dicho esto, una premisa de honestidad exige que debemos preguntarnos por el papel de la mujer en el mundo actual. Al hacerlo, es innegable que ha habido muchos avances en favor de una igualdad legal. Sin embargo, esta equiparación indiscutible tropieza muchas veces en la práctica con situaciones de hecho que colocan a la mujer en un segundo plano. Basta fijarse en las estadísticas que sitúan a la mujer fuera de ciertas profesiones o fuera de los consejos de administración de las empresas. No descubrimos nada si decimos que el llamado techo de cristal sigue ahí, limitando a buena parte de la población mundial. Y si esto ocurre en el ámbito europeo, afortunadamente un ámbito prácticamente libre de guerras, no es difícil imaginar lo que sucede en las partes del mundo con conflictos bélicos vivos o latentes. O en aquellos ámbitos del mundo árabe donde ni siquiera la equiparación legal está conseguida.

Resulta evidente que ante un problema de este calado no existen soluciones inmediatas. Pero todos los profesionales de la docencia coinciden en que la educación puede ser la punta de lanza que acabe con esta desigualdad de hecho. De ahí la necesidad de trabajos de investigación como el que vamos a reseñar. Constituyen un apoyo que puede ser utilizado por los docentes cuando programen las actividades del curso. En efecto, en la mayoría de los casos los encargados de iniciar al alumnado en la lectura son los docentes. Tras esta constatación, si admitimos que la planificación de la educación literaria puede resultar una tarea compleja, las ayudas serán siempre bienvenidas, aunque, tal y como sucede en este caso, se trate de una ayuda fundamentalmente teórica. Precisamente por la complejidad de la tarea, se necesitan comentarios que sirvan para dar a conocer a los docentes un abanico de obras cuyo valor literario se acrecienta por su capacidad de generar reflexiones susceptibles de incidir en la mejora de la práctica docente.

Llegados a este punto, es importante señalar que las obras escogidas para el análisis se encuentran estructuradas en torno a dos bloques bien definidos. De una parte, el dedicado a las obras gallegas. Y, de otra, el dedicado a las obras traducidas al gallego. En los dos títulos se repite la referencia "Género y educación literaria". Este recurso de insistir ya desde el título en el epicentro de la cuestión nos parece muy acertado, en tanto que recuerda al lector los dos ejes que conforman el monográfico. Por otra parte, en el primero de los apartados nos vamos a encontrar con un total de cinco obras, distribuidas en dos álbumes narrativos y tres novelas. En el segundo se agrupan ocho obras, de las que cinco son novelas y dos son álbumes; también hay una obra de banda diseñada.

Apuntada la distribución general de los bloques, conviene decir que el monográfico se abre con un trabajo preliminar de Marta Neira, trabajo que lleva por título "Mulleres, roles femininos e Guerras Mundiais na LIX galega". En él se realiza un estudio comparativo proponiendo una tipología de la forma en que en las distintas obras estudiadas se representa a las mujeres, sean o no protagonistas. Así, aunque la enumeración por fuerza tiene que ser incompleta, se establecen categorías como las siguientes: "Mujeres refugiadas", "mujeres solidarias", "mujeres infiltradas", "mujeres encarceladas", "mujeres humilladas", "mujeres rebeldes", "mujeres renegadas", "niñas víctimas del holocausto", "niñas bombardeadas", "niñas de la guerra...". También se compara la cantidad de mujeres ejerciendo como escritoras, traductoras e ilustradoras en relación con los varones. Resulta muy significativo que en las conclusiones de su estudio la autora apunte que "La temática bélica en la que se centra este trabajo parece que es cosa de los hombres en la producción literaria escrita originalmente en lengua gallega... y en la producción literaria traducida a nuestra lengua se observa que el número de escritoras es mayor que el de los escritores que trataron la temática" (p. 41).

Como señalamos antes, en el primer bloque de novelas gallegas, la monografía se ocupa tanto de álbumes ilustrados como de novelas. Los álbumes analizados en él son *O Principio*, cuya autoría corresponde a Paula Carballeira (texto) y a Sonja Danowski (ilustraciones). Mar Fernández Vázquez comienza su estudio dedicando unas líneas a la labor de los ilustradores en este tipo de obras, valorizándolos. En efecto, durante muchos años se concibió la labor de estos profesionales como un complemento a la labor del autor del texto. Afortunadamente, esta infravaloración ha ido cediendo el paso a un nuevo enfoque en el que en esta modalidad artístico-literaria las dos narraciones, la textual y la visual, se hallan intrínsecamente unidas. Se concede así a la imagen un valor por sí mismo, de modo que la potencia generadora de las ilustraciones determina que aquellas corran y vuelen paralelas a las palabras escritas por las autoras. Por otra parte, como pone de manifiesto la investigadora, en el álbum es destacable la imprecisión espacio-temporal y la falta de detalle en la descripción de los personajes y objetos presentes en la narración textual y visual, técnica que permite

la aprehensión de enseñanzas universales, personajes prototípicos y tiempos inmarcesibles, en línea con las características de la literatura de transmisión oral. También es obligado referirse a la tonalidad sepia empleada por la ilustradora en objetos, vestimenta y transporte para mostrar visualmente las nefastas consecuencias de la guerra.

El segundo álbum ilustrado es *Fume*, escrito por Antón Forte e ilustrado por Joanna Concejo. Lo comenta Isabel Mociño González. Como señala la autora, en la obra analizada los personajes femeninos encarnan la privación a todos los niveles: se requisan sus bienes materiales, se las separa de sus hijos, maridos y padres, se las somete a la desnutrición extrema y se las marca socialmente, rapando su pelo al cero. Uno de los aspectos más significativos del estudio sobre *Fume* es que, a través del arte, incide en la dignificación de las víctimas, huyendo de los estereotipos y binomios fáciles que contraponen el héroe y al villano o a la víctima y al verdugo. En esta línea, la investigadora profundiza en las posibilidades didácticas del libro, señalando que la lectura de *Fume* apela directamente a nuestras emociones y obliga a los lectores a reflexionar sobre el dolor, el desamparo, el miedo y la injusticia padecidas por las personas prisioneras o asesinadas en los campos de concentración.

En este primer bloque de obras gallegas se comentan también tres novelas. Por orden de aparición en el monográfico, son: *Febre*, de Héctor Carré, analizada por M<sup>a</sup> del Carmen Ferreira Boo; *A rapaza da fiestra*, de Xavier Estévez, estudiada por Eulalia Agrelo Costas; y *U-49*, de Rafael Lema, de cuyo análisis se encarga Verónica Pousada Pardo.

La primera de las novelas se ambienta en las circunstancias que rodearon el comercio legal de wolframio en la Ría de Noia durante la II Guerra Mundial. El título con el que arranca el estudio de M<sup>a</sup> del Carmen Ferreira resulta especialmente sugerente: "Rompendo cos estereotipos de xénero: a personaxe de Carmucha en *Febre*", en tanto que anuncia la potencia y la fortaleza del personaje femenino. En el artículo se califica la obra como un *western* moderno y se destaca la multiplicidad de temas abordados. En efecto, en ella se realiza un retrato social sin miramientos de la realidad gallega de aquellos duros años de postguerra y puede decirse que se configura como una novela del género negro, con espías, aventuras y amor, ingredientes mezclados utilizando las técnicas cinematográficas (circunstancia que no debe extrañar en absoluto, dado que Hector Carré es director y guionista de cine). Después, el análisis se centra en el personaje de Carmucha, que ya desde el principio se define por su ruptura de las convenciones sociales y por su valor y rebeldía, una rebeldía que la llevará a enfrentarse con las personas que poseen el poder de las armas en un momento histórico en el que luchar por la igualdad y defender los derechos de las mujeres resultaba muy peligroso.

Respecto al comentario de *A rapaza da fiestra*, la coordinadora del monográfico, Eulalia Agrelo, desmenuzando la propuesta de Xavier Estévez, profundiza en el juego intelectual que se desarrolla entre la obra objeto de comentario y el conocido diario de Ana Frank. En un contexto marcado por el drama y la atrocidad, la protagonista, presentada desde el punto de vista masculino de su amigo Lucas, que pertenece al otro bando, se nos muestra como un ejemplo de superación. Resulta significativo el contraste entre la actitud valiente y alentadora de Ana y la tristeza de Lucas. Respecto a las ilustraciones, cabe destacar el acierto del ilustrador Fernando Llorente al elegir imágenes en blanco y negro para reflejar, mediante texturas cromáticas apagadas, la tristeza de la guerra, la tragedia que rodea la vida y la amistad de los dos adolescentes. Finalmente, también cabe destacar como mérito reseñable, que la obra comentada invita a releer una obra emblemática y atemporal como es el *Diario de Ana Frank*.

Con relación a *U-49*, novela de Rafael Lema comentada por Verónica Pousada Pardo, señalamos que es la única novela juvenil que se ocupa del papel estratégico que tuvo Galicia en la Primera

Guerra Mundial. Aunque el protagonismo formal de la novela se atribuye a un hombre, la variedad de personajes femeninos secundarios incita a reflexionar sobre la posición de las mujeres en los albores del siglo XX. Un dato relevante y muy significativo es que prácticamente todas las mujeres de la novela aparecen caracterizadas de un modo sexual. Las mujeres, pues, son consideradas objetos, cosas, mercancías deseadas, pero mercancías. Las jóvenes, en este contexto de guerra, se ven obligadas a dejar los juegos propios de la infancia y a madurar anticipadamente. En este sentido, es interesante destacar que en Gran Bretaña, paradójicamente, debido a la muerte de miles de hombres en las trincheras, las mujeres tuvieron que desempeñar los puestos de aquellos trabajando en fábricas de armamento, e incluso luchando en la contienda. Sin embargo, en el caso de Galicia y en el de España, al no estar afectadas de modo directo por la Gran Guerra, estos cambios positivos no se produjeron y se mantuvieron los estereotipos tradicionales, en los que la mujer, totalmente subyugada, quedó relegada al ámbito doméstico.

Analizado el primer bloque de obras escritas en gallego, con relación al segundo, más amplio, su extensión determina que nos centremos en algunas de las obras. Para que la selección sea equilibrada, hemos seguido el criterio de escoger una novela, una obra de banda diseñada y un álbum ilustrado. No obstante, creemos adecuado dejar constancia aquí de las demás obras analizadas. Así, completan este bloque las obras siguientes: la novela "*O violino de Auschwitz*", de María Ángel Anglada, *execução musical ou fuga da morte?*", de la investigadora Ana Cristina Vasconcelos de Macedo; la novela *¡Sauve-toi, Elie!*, de Élisabeth Bami (texto) y Bernard Jeunet (ilustración), comentada por María Madalena Marcos Carlos Teixeira da Silva en el artículo "O grande ventre da guerra: a inversão dos valores maternos durante a II Guerra Mundial"; "*O Diário de Anne Frank*. Conflitos femininos: do eu a outras", diario analizado por Vanessa Regina Ferreira da Silva; la novela *Quando Hitler Roubou o Coelho Cor-de-rosa*, comentada por Claudia Sousa Pereira en el artículo titulado "O importante é cor-de-rosa, mais do que o negro da noite. Sobre o romance infanto-juvenil de Judith Kerr: *Quando Hitler...*"; y la novela *O Número das Estrelas*, de Lois Lowry, analizada por Sara reis da Silva en "A infancia feminina e o seu compromiso humanista: uma leitura de *O Número das Estrelas*".

Sara Filgueira Lorenzo comenta la novela *Sadako e as mil grúas de papel*, de Eleanor Coerr. En ella se narra la historia de Sadako Sasaki, una niña de Hiroshima que muere en la Segunda Guerra Mundial a causa de la leucemia, una enfermedad que, por razones bien conocidas, afectaba a una parte de la población de aquella ciudad devastada. La autora de la novela nos presenta a una niña optimista y valiente, convirtiéndola en un símbolo de las víctimas inocentes de la guerra, en sintonía con la categorización de Marta Neira expuesta al principio del presente comentario. Para ilustrar aquel horror, la investigadora, entresaca una frase del libro de Sadako: "Lo peor, sin duda, era ver algunas caras con aquellas horribles cicatrices. La bomba atómica las había desfigurado de tal manera que no parecían seres humanos" (p. 142). El sufrimiento de la protagonista queda bien reflejado en las ilustraciones gracias a la elección de trazos y colores difuminados, acompañados de diversos tonos grises que contribuyen de forma decisiva a ofrecer una atmósfera especial en la que, pese a la carga expresiva, el ambiente resulta diáfano y, en cierto sentido, acogedor. Sin embargo, en este contexto de tristeza, Sadako se preocupa por los demás y se comporta como una "hija bondadosa". Además de este rol femenino, aparecen en la obra otros como el de la madre de la protagonista (mujer, esposa y madre), el de la enfermera Yasunaga o el de Chizuko, amiga de la niña, que encarna el papel de "transmisora de la cultura popular". Esta, pese a ser un personaje secundario, tal y como destaca la profesora Sara Filgueira, resulta crucial en la historia, pues es ella la que le cuenta la leyenda tradicional

japonesa de las mil grúas de papel y la que le regala esperanza al proporcionarle motivos para seguir viva. El libro, mediante continuadas referencias al modo de vida nipón (festejos, costumbres, modos de pensar) tiene la virtualidad de acercar los lectores más jóvenes a una cultura tan diferente como la oriental. De este modo, al tiempo que se retrata la guerra, se hace posible trabajar en la clase la interculturalidad como lo que es verdaderamente: una oportunidad para conocer otras visiones del mundo y otras culturas.

Carmen Franco-Vázquez analiza la obra de banda diseñada *Maus* en un artículo que lleva por título "A pegada de Auschwitz na familia Spiegelman. As mulleres de *Maus*". En esta obra, en la que los nazis se representan como gatos y los judíos como ratones, la narración la realiza el hijo del protagonista, en un intento de comprender y asimilar algunos hechos traumáticos de su vida, entre los que destaca el suicidio de su madre. La investigadora va explicando los episodios vitales de la familia Spiegelman con la finalidad de ofrecer luz sobre el valor testimonial de los relatos de los sobrevivientes en el campo de exterminio nazi. La obra, no sin polémica, fue reconocida con numerosos premios (entre ellos el Premio Pulitzer en 1992) y fue traducida a diferentes lenguas, como evidencia el presente comentario. Es relevante señalar ahora que *Maus* significó una ruptura en el tratamiento del Holocausto, en tanto que era la primera vez que un tema tan serio, con tantas repercusiones morales y éticas, se trataba en un cómic. Además de presentar una visión realista de uno de los episodios más oscuros de la Historia reciente de la Humanidad, nos ilustra sobre lo que sienten de verdad las mujeres que aparecen en *Maus*. Por otra parte, es evidente que la aparición de una obra en dicho formato de cómic, un formato con el que están familiarizados los más jóvenes, facilita que el lectorado juvenil se acerque a esos hechos de un modo natural.

En "Tres mulleres, unha historia: *A historia de Erika*", de Ruth Vander Zee (texto) y Roberto Innocenti (ilustraciones), la investigadora Olalla Cortizas estructura su artículo en torno a las tres mujeres que aparecen en el álbum ilustrado. Son: la madre de Erika, que le salva la vida cuando era un bebé al arrojarla desde el tren para ponerla en manos de otra mujer; la desconocida, que la acoge y la cuida como si fuese su hija; la propia Erika, la protagonista; y una cuarta mujer, la autora, que conoce a Erika en un viaje a Rothenburgo. Inmersas en los acontecimientos dramáticos del Holocausto, las tres primeras quedarán unidas por un hilo invisible para siempre. Destaca en este libro la clave positiva de la historia, pues el lectorado sabe desde el principio que está ante el testimonio de una superviviente de los campos de exterminio. El papel de la mujer en la obra se ve acrecentado por un dato que no pasa desapercibido: los hombres que aparecen en la novela tienen una relevancia secundaria, puesto que, aunque se nombran, permanecen siempre fuera del foco de atención, en un recurso dirigido a reforzar los sentimientos y emociones de las mujeres. También destacamos que al final de la obra se percibe un cambio en las ilustraciones que contribuye a conseguir un tono esperanzador: las imágenes en escala de grises contrastan con las que aparecen en las últimas páginas, donde explotan todos los colores y aparece el movimiento, los animales, las plantas, el agua... la vida.

A la vista de lo expuesto, quizás se echa de menos en el monográfico algún apartado sobre feminismo, en tanto que, como es bien sabido, existe mucha confusión terminológica en todo lo que rodea a este movimiento. En efecto, si preguntamos a diversas mujeres "¿qué es el feminismo?", cada una, en función de sus vivencias personales, responderá de uno u otro modo. Si consideramos el esfuerzo que las mujeres han tenido que hacer para llegar a este punto de la Historia, es natural que sea así. No obstante, cuando el feminismo se combina con la palabra Didáctica, y cuando, además, están implicados adolescentes de uno y otro sexo, es necesario hacer un mayor esfuerzo clarificador que contribuya a generar discusiones posteriores. Un estudio aclaratorio podría servir de introducción

y enmarcaría los posibles encuentros con el lectorado en vistas a desarrollar su competencia literaria. De este modo, se conjugarían mejor, a nuestro modesto entender, los objetivos de la publicación.

En definitiva, entendemos que este monográfico dedicado a los roles femeninos en las guerras es una publicación muy recomendable para los mediadores que en el ejercicio de su actividad docente decidan mostrar la realidad de la guerra a los jóvenes. A lo largo de las obras analizadas por las investigadoras, la guerra se va revelando en toda su dimensión dramática, ofreciendo cada una de ellas suficientes motivos para iniciar reflexiones y debates en las aulas. Con todo, debe advertirse que no se trata de un libro de recursos o materiales didácticos que los docentes puedan utilizar de modo directo en la clase. Por el contrario, los estudios a los que hemos hecho referencia pretenden contribuir a la educación literaria desmenuzando, como hemos visto en las páginas anteriores, las emociones de las protagonistas femeninas. En este sentido, la publicación debe ser valorada no solo por el rigor de las investigadoras sino también por el análisis exhaustivo que de los roles femeninos se realiza en un contexto histórico tan complejo y dramático como el de los conflictos bélicos.